



DAEU A

FOR.CO

Service Commun
de la Formation
Continue

Session de **SEPTEMBRE 2007**

Durée : **3 heures**

Matière : **ESPAGNOL**

Sólo son libros

El señor Figueroa está buscando un tornillo perdido en el jardín con un detector de metales. Acuden los vecinos.

De repente se escuchó un pitido y se encendió un piloto rojo.

- ¡ Aquí debajo hay algo gordo !

- Quizás un tesoro – soltó alguien con sorna.

- ¿ Por qué no ? – dijo el señor Figueroa muy caviloso. No sería el primero. Aquí, bajo nuestros pies hubo un castro **(1)**, señores, una ciudad prerromana, de mucha alcurnia. ¡ Esto fue una capital mucho antes que Nueva York ! Y donde hubo un castro, hay un tesoro, esto no falla.

Los hombres cavaban en el jardín. Primero hicieron con cuidado un pequeño agujero. Pero después ya usaron herramientas mayores. Picos, palas y azadas. Y es verdad que ya semejaba un campamento de excitados buscadores de oro, cada vez más atraídos por el pozo que abrían bajo sus pies.

- Le estamos destrozando el jardín- dijo Armando, en un momento de clarividencia.

El señor Figueroa había asumido el papel de capataz : « Eso no importa. Luego lo arreglamos. Lo dejaremos como el Nou Camp de Barcelona. **(2)**»

Por fin, se escuchó un golpe diferente. Hierro que golpea en hueco. Los hombres rodearon el pozo. La lámpara alumbraba la expectación de los rostros sudados. Quietos, obnubilados, mientras el Jefe Figueroa extraía con mucho mimo el hallazgo. Soltó una nerviosa carcajada.

- ¡ Que el demonio me lleve si esto no es un cofre !

Sí que lo era. Un cofre de madera con refuerzos de metal.

- ¿ Pesa mucho ?

- ¿ Está cerrado ?

- ¿ Los celtas usaban cofres ?

Los ojos de Figueroa centelleaban. Le temblaba el habla.

- ¡ Traed esta maza !

Y sin más, golpeó y rompió la tapa.

- ¿ Qué hay ? ¿ Qué tiene ? ¡ Dejad ver !

Se echaron todos hacia delante y después, al mismo tiempo, hacia atrás. De nuevo, quietos. Silenciosos.

- ¡ Son libros !

- ¿ Libros ? ¡ Mirad bien !

- Sólo son libros. ¡ Qué desgracia !

- Pero están en latín. ¡ Igual valen un potosí (3) !

- No es latín. Es francés – dijo el señor Figueroa. Repasó los tomos y fue leyendo en voz alta : Voltaire, Rousseau, Montesquieu. Luego escupió en el suelo.

- Los debieron enterrar cuando la guerra.

Manuel Rivas. *Las llamadas perdidas*. 2002

* On ne traduit pas les noms propres, à l'exception de Nueva York = New York, Barcelona = Barcelone.

1 - un castro = un camp fortifié

2 - el Nou Camp = stade de Barcelone

3 - un potosí = une fortune

1 - Traduire le texte (14 points)

2 - Sitúa la escena y resume lo que pasa.

3 - ¿ Cómo se nota la excitación de los hombres ?

4 - ¿Cuál fue su reacción cuando encontraron el tesoro ? ¿ Cómo la explica usted ?